

## Vive le sport

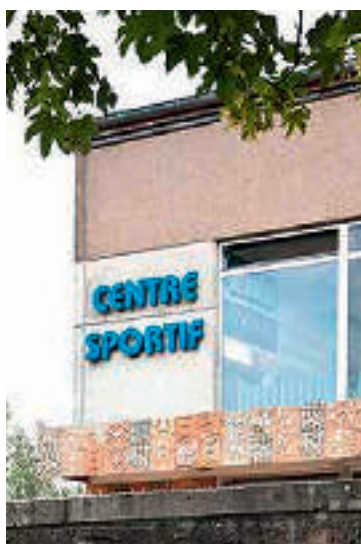
C'est avec consternation que nous avons dû constater fin 2011 que les travaux de modernisation des infrastructures sportives de Steinfort ne figuraient pas sur la liste des projets du plan quinquennal du Département ministériel des sports.

Grâce aux négociations «in extremis» avec les responsables du département et grâce à des efforts accrus de planification,

il a été possible de faire inscrire les projets de Steinfort sur ladite liste.

Le budget 2013 prévoit une première tranche de 500.000 € pour les préliminaires du projet.

Les sportifs de la commune peuvent ainsi définitivement espérer une nette amélioration de leurs conditions d'entraînement à moyenne échéance.



## Es lebe der Sport

Mit Bestürzung mussten wir Ende 2011 feststellen, dass die Modernisierung der Sportinfrastrukturen in Steinfort nicht in der Liste des Fünfjahresplans des Département ministériel des sports eingetragen war.

Dank intensiver Verhandlungen mit den zuständigen Beamten und mittels verstärkter Anstrengungen bei der Planung, ist es „in extremis“ gelungen

eine Eintragung in besagte Liste zu erreichen.

Für 2013 ist ein erster Teilbetrag von 500.000 € für die Vorarbeiten vorgesehen.

Die Sportler der Gemeinde können somit definitiv auf eine mittelfristige Verbesserung ihrer Trainingsmöglichkeiten hoffen.

## Une administration moderne

Afin de pouvoir proposer aux habitants de la commune des services de qualité de nos jours et à la hauteur des exigences, des transformations importantes ont été entamées au rez-de-chaussée de la maison communale. Des investissements de 632.000 € sont prévus. Les travaux ont démarré mi-2012 et seront clôturés mi-2013.

Le personnel communal des services concernés disposera ainsi de bureaux mieux adaptés à ses besoins, au niveau espace et au niveau de l'équipement technique. Dans le cadre des travaux, la commune se dotera enfin de bureaux réservés au bourgmestre et aux échevins – un gain évident en termes de qualité du travail politique et de l'accueil des citoyens.

## Eine moderne Verwaltung

Im Sinne eines qualitativen Dienstes, der den Ansprüchen der Einwohner und den Anforderungen einer modernen Verwaltung gerecht wird, war es unumgänglich, grössere Umbauarbeiten im Erdgeschoss des Gemeindehauses vorzunehmen. Investitionen von 632.000 € sind geplant. Die Arbeiten haben Mitte 2012 begonnen und werden Mitte 2013 abgeschlossen.

Im Zuge dieser Arbeiten werden endlich auch Büros für den Bürgermeister und die Schöffen eingerichtet – ein eindeutiger qualitativer Gewinn für die politische Arbeit und für den Empfang der Bürger.



## L'intégration, pas de paroles vides

**Communiquer, échanger, s'intégrer, ...**

Avec l'introduction des «Tables de conversation» nous avons fait un premier pas en vue de concrétiser ces bonnes résolutions. Ce cadre convivial permet des échanges sympathiques entre les concitoyens pour lesquels

la communication dans l'une de nos langues officielles (luxembourgeois, français ou allemand) restait jusqu'à présent un obstacle.

Aller au devant de l'autre, faire chacun un pas de son côté pour que plus de compréhension et le respect mutuel puissent s'installer.

Les tables rondes de conversation sont un bon exemple d'un apprentissage moins «académique», non-formel, de la langue choisie et vont se poursuivre durant l'année 2013.

**N'hésitez pas à les rejoindre!**

## Integration, keine leeren Worte

**Kommunizieren, austauschen, integrieren, ...**

Mit der Einführung der „Gesprächstische“ haben wir einen ersten Schritt zur Umsetzung dieser guten Vorsätze ermöglicht. Das gesellige Zusammensein ermöglicht es den Teilnehmern, sich ungezwungen, in

einer der offiziellen Sprachen (Luxemburgisch, Französisch, Deutsch), zu unterhalten und auf diese Weise Hemmungen abzubauen.

Aufeinander zugehen, mehr gegenseitiges Verständnis und Respekt sind das A und O unseres Zusammenlebens.

Diese Rundtischgespräche sind ein gutes Beispiel, für das außerschulische Erweitern der Sprachkompetenzen und sollen deshalb auch in 2013 weiter organisiert werden.

**Zögern Sie nicht sich dazuzugesellen!**



## Sicherheit

So, wie wir es angekündigt hatten, werden wir uns für eine progressive Verbesserung der sicherheitstechnischen Infrastrukturen der Gemeinde einsetzen – in den Gebäuden und im öffentlichen Raum.

## Sécurité

Fidèles à ce que nous avons annoncé, nous nous engagerons pour une amélioration progressive des infrastructures de sécurité de la commune – à l'intérieur des bâtiments et dans les espaces publics.





STENGEFORT

Grass, Hoen,  
Klengbetten,  
Stengefort

# Op de Punkt

Kontakt- an Informationsblatt vun der CSV Stengefort  
Ënnert der Responsabilitéit vun der CSV Stengefort

## Es ist nie zu spät...

...für gute Wünsche – Wir wünschen allen Lesern und ihren Familien ein erfolgreiches Jahr 2013, Gesundheit, Freude und Wohlstand.

## Il n'est jamais trop tard...

...pour des vœux – Nous souhaitons à tous nos lecteurs et à leurs familles une année 2013 pleine de succès, santé, joie et prospérité.



## 19<sup>e</sup> Bourse du Collectionneur 2013

Mir invitieren lech op eis

### 19. Sammlerbourse

am Centre Roudemer

Samschdes den 20.

a Sonndes den 21. Abrëll 2013

vun 8:00 bis 17:00 Auer

Wéi all Joer fannt Dir op eiser Bourse alles, wat d'Sammlerhärzer méi séier schloe léisst: Mënzen, Timbren, Postkaarten, BDen, Bibelot, Bicher, Illustriert, Antiquitéiten, ...

An der Mëttesstonn kënt Dir och bei eis zu Mëtteg iessen.

Moies an am Nomëtteg funktionnéiert eng Kaffisstuff.

Sonndes um Apéro hutt Dir Geleeënheet, fir mat eise Leit aus dem Schaffen- a Gemengerot beim Patt ze diskutieren.

Mir freeën eis op Äre Besuch.

## Poser des marques en écologie

Nous nous étions engagés de renforcer le rôle d'exemple de la commune en matière d'écologie.

Au cours de 2012 les herbicides radicaux ont été remplacés par des produits moins nocifs pour l'environnement, notamment pour l'eau potable.

Fin 2012 l'installation photovoltaïque sur le toit du bâtiment de la Maison Relais a été mise en réseau. Celle-ci sera exploitée sous forme de copropriété de citoyens de la commune.

Pour 2013 il est prévu d'acquérir au moins un véhicule électrique pour les besoins des services techniques communaux, en combinaison avec une borne de chargement pour électricité «verte». Nous sommes convaincus que ceci est une solution optimale pour les déplacements au sein de la commune.

Une adaptation des subventions aux ménages pour investissements pour diminuer la consommation d'énergie est en voie d'élaboration.

Début 2013 la signature du «pacte climat» avec le Ministère de l'environnement s'inscrira dans la logique de ces démarches.

## Akzente im Umweltschutz

Wie in unserem Wahlprogramm angekündigt, werden wir die Vorreiterrolle der Gemeinde in Umweltfragen weiter vorantreiben.

So wurde 2012 beim Einsatz von Herbiziden auf umweltverträglichere Produkte umgestellt. Diese sind weniger radikal und schonen das Trinkwasser, da sie weitestgehend biologisch abbaubar sind.

Ende 2012 konnte die neue gemeinschaftliche Photovoltaikanlage auf dem Gebäudedach der „Maison Relais“ in Betrieb genommen werden.

Für 2013 ist vorgesehen mindestens ein Elektro-Fahrzeug für den technischen Dienst anzuschaffen, dies in Kombination mit mindestens einer e-Tankstelle für „grünen“ Strom. Eine optimale Lösung, für die kurzen Wege innerhalb der Gemeinde.

Eine Anpassung der Subventionen an Haushalte für Investitionen zur Energieeinsparung ist in Ausarbeitung.

Anfang 2013 wird die Unterzeichnung des „Klimapakt“ mit dem Umweltministerium eine logische Konsequenz des eingeschlagenen Wegs sein.

